

Xkwend Juan

El cuento de Juan



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

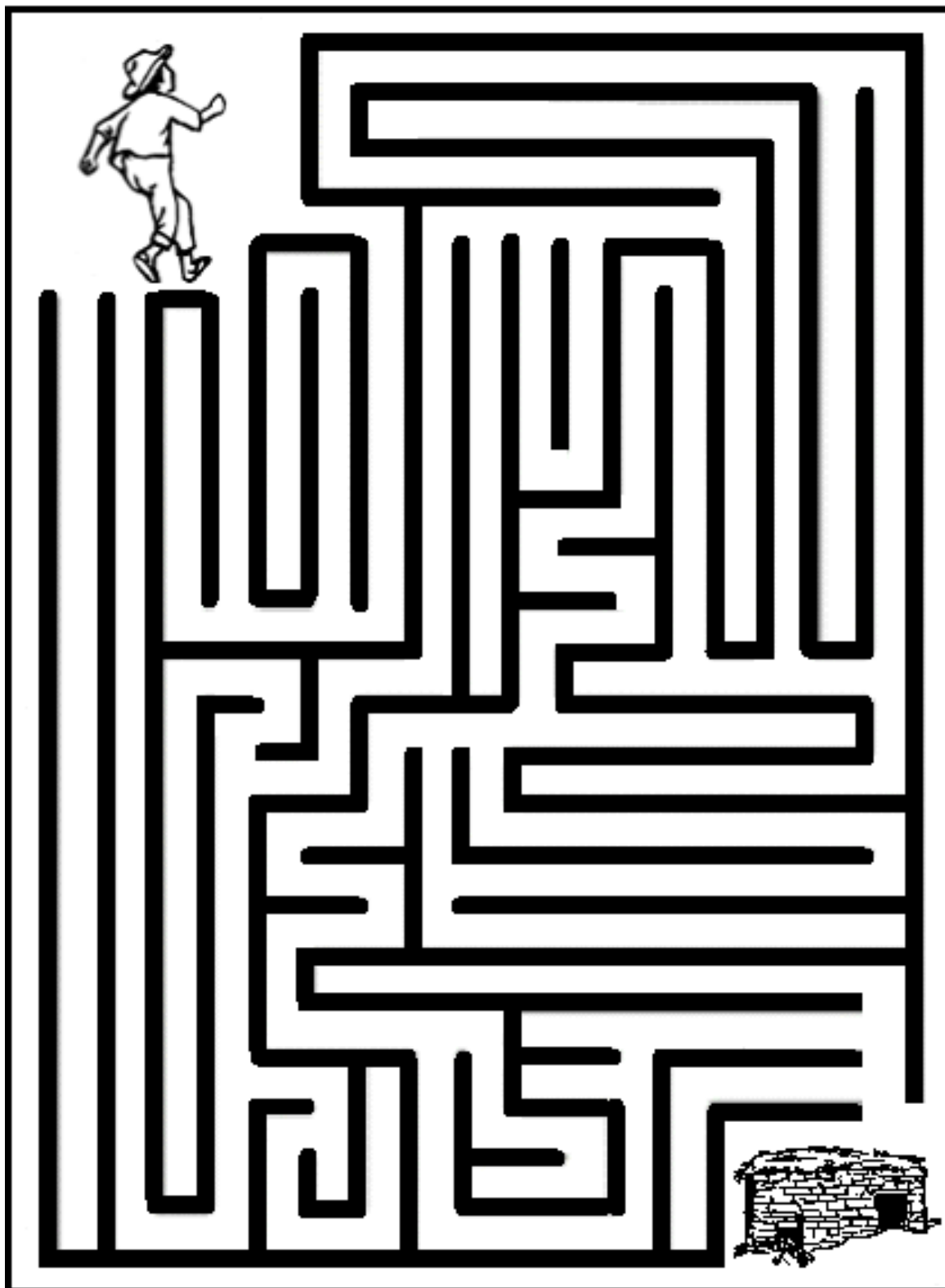
Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,
Pueblo Nvo, Oax., Méx. C.P. 68174 Tel. (01951) 206 0408, 522 2852
Se tiraron 57 ejemplares, más sobrantes de reposición.

¿Be zak ki'blá ñaz sia Juan idzinn di't zob yu?



Xkwend Juan

El cuento de Juan

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2016

Descripción: Esta es la historia de lo que le sucedió a una persona al usar una máscara.

Luiz Pérez Cruz, narrador

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
El cuento de Juan
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 16-046 .5C
México, D.F. 2016

1. ¿Be lë minn chakyët lo kwend?
2. ¿Bekwa'n nak gu'n uka' dad?
3. ¿Bekwa'n uyak or lë' pchogya's ukë lo dad?
4. ¿Xku'n lo udzinn dad uda'n?
5. ¿Ba uka' dad pchogya's?
6. ¿Xku'n lo ukë pchogya's lo dad?
7. ¿Be sdze'blá or lë' pchogya's xkë lo minn?

Klu tib ray icha' lo di'tsë idzinn lo dibuj,
xi'k nak gu'n zi'd ne'g.

gway



mgiy



giedz



pchogya's



lgiy

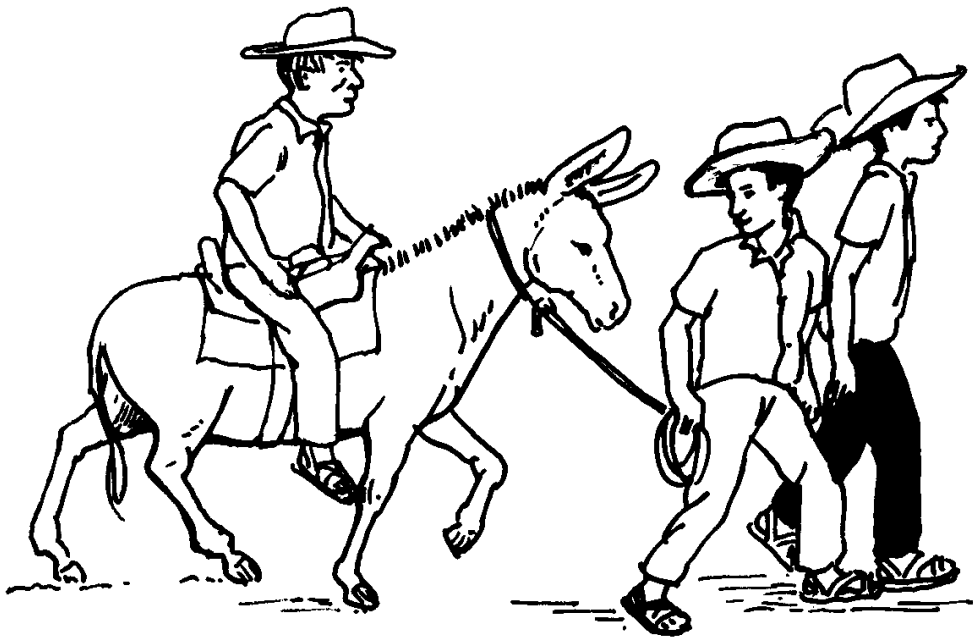


gi



Xkwend Juan

Tib giedz uyu tib mgiy lë Juan. Juan nak tib minn nlas yu, ñana tib dze lë' Juan ucha' sia lad di't nak tib giedz ncho'b, di't chak lgiy, di't xiazë xa'la xa'la minn giedz las sdzi. Ñana sia ñaz chak naldo'.



Konde udzinn giedz ncho'b knu, lë' Juan unabdi'dz lo minn xto chëp:

—¿Be nandá bekwa'n wen lo nal, lo ñaz di't zidná chak naldo'?

Ga lë' minn xto ukëb chëp:

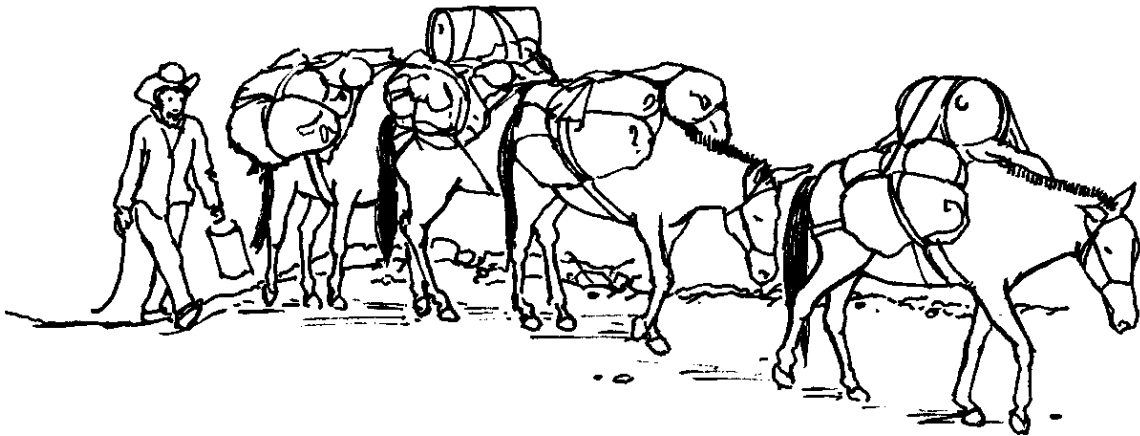
—Ka' pchogya's ganlá gunu nak gu'n itse lo nal.

Ga dzekna lë' Juan uka' pchogya's.



Konde uyak stse sial lë' Juan uyobichekga di't nche yow, ga dzekna kimbias Juan ñana nika ndzinndacha minn. Sial lë' Juan uyey ichësa chen minn knu gana ichësa xkway minn knu sia udzinn xkiedz.

Xka lë' Juan uda'n.



Konde lë' minn sdzi lo xwiy lë' Juan zinkë,
mascha xkë' minn karrel, xne' minn lo xkomier
minn: “Gol liger lë' Minn Dzab zi'dgaxla”. Ga
lë' Juan sdzi lo ber chut xwiyda Juan, ñana
nanda Juan lo Juan sdzeb minn lo kë pchogya's
lo Juan.



Ga dzekna lë' Juan ubi giedz knu uyobiche
xkiedz ndza'l ichë minn stib giedz minn uyazë
uzi yow. Ga dzekna konde zi'd ñaz lë' lyu
udzel, sial lë' ichë minn knu uyu gik gata gax,
uyeloga lë' ichë minn knu ulitzë chen gway,
loxna lë' uyax.



Ga dzekna ña Juan uyax di't uyaxzë ichë
minn knu. Ñana konde uchol gia'l nalcho sial
lë' Juan uyusche uzo'l gi, loxna uzob lo gi, ga
dzekna lë' ugoalia' pchogya's loxna ukë'
pchogya's lo, dzekna itse pchogya's nal.



Ñala ichë minn naxkëszë. Konde uyak
snup lë' tib minn knu ulis lox uwiy lë' tib mgiy
zob lo gi nguts chak lo. Ga udzeb minn knu
chëp lo xkomier: “Gol liger Minn Dzab zob
lo gi”.

Ga lë' uyuschezëla minnga uxo'n minn.
Ñana nanda minn Juanga kë pchogya's lo zob
lo gi. Ga dzekna ña Juan udzeb, uyusli xkë'
karrel uxo'n zinkë xits minn.

